

Угода

між Урядом України та Урядом Держави Кувейт про співробітництво в сфері туризму

Уряд України та Уряд Держави Кувейт, далі – «Договірні Сторони», визнаючи важливість двосторонніх зв’язків у сфері туризму та розглядаючи їх як ефективний фактор економічного розвитку для сприяння взаєморозуміння та зміцнення дружби між народами держав Договірних Сторін,

бажаючи сприяти подальшому просуванню та розвитку співробітництва між державами Договірних Сторін у сфері туризму, враховуючи, що ці відносини є важливими для потреби спільног просування туризму у обох державах Договірних Сторін, домовились про таке:

Стаття 1

Договірні Сторони заохочуватимуть розвиток співробітництва у сфері туризму між державами Договірних Сторін, заснованому на принципі взаємної вигоди, відповідно до законодавства держав Договірних Сторін, цієї Угоди та інших міжнародних договорів, учасниками яких є Договірні Сторони.

З метою досягнення цієї мети Договірні Сторони зобов’язуються координувати свої зусилля, щоб покращити свої досягнення та майбутні можливості у туристичній сфері у державах Договірних Сторін.

Стаття 2

Уповноваженими органами, відповідальними за імплементацію цієї Угоди, є:

- від Уряду України - Міністерство економічного розвитку і торгівлі України;
- від Уряду Держави Кувейт – Міністерство інформації Держави Кувейт.

Стаття 3

Договірні Сторони здійснююватимуть обмін довідковими матеріалами, публікаціями, відеороликами та іншою туристичною інформацією між державами Договірних Сторін та заохочуватимуть взаємні візити представників уповноважених органів держав Договірних Сторін.

Стаття 4

Договірні Сторони маючи на меті збільшення туристичних потоків між державами Договірних Сторін заохочуватимуть спільну участь у туристичних виставках, ярмарках, конференціях і семінарах, інших туристичних заходах, організованих на території держав Договірних Сторін.

Стаття 5

Договірні Сторони здійснююватимуть обмін туристичною інформацією, надаватимуть експертну допомогу у споріднених сферах туризму з метою досягнення розвитку сталого туризму у державах Договірних Сторін.

Стаття 6

Договірні Сторони заохочуватимуть співробітництво між відповідними представниками приватного сектору через:

- створення туристичних проектів між обома державами Договірних Сторін;
- заохочення туристичних операторів, туристичних агентств та інших установ та організацій, які здійснюють свою діяльність у сфері туризму організовувати тури між державами Договірних Сторін;
- сприяння організації прямого авіасполучення між державами Договірних Сторін;
- просування співробітництва між представниками уповноважених органів, організацій, компаній, залучених у діяльності туристичної сфери у державах Договірних Сторін.

Стаття 7

Договірні Сторони продовжуватимуть співробітництво у рамках Всесвітньої туристичної організації ЮНВТО, а також інших міжнародних організацій у сфері туризму, учасниками яких є держави Договірних Сторін.

Стаття 8

Договірні Сторони обмінюються досвідом у сфері туризму, а також забезпечуватимуть підтримку освіти і навчання у сфері туризму та заохочення спільної участі у навчальних заходах.

Стаття 9

З метою контролю за імплементацією цієї Угоди Договірні Сторони створюють українсько-кувейтську Робочу групу з питань туризму (далі – Робоча група).

Договірні Сторони розроблюють та затверджують Положення про українсько-кувейтську Робочу групу з питань туризму, яке має обов'язковий характер для діяльності Робочої групи.

Стаття 10

Усі спори, що виникають у зв'язку із тлумаченням або застосуванням цієї Угоди, вирішуються Договірними Сторонами дружно шляхом консультацій та переговорів дипломатичними каналами.

Стаття 11

Положення цієї Угоди не впливають на зобов'язання Договірних Сторін, які виникають з будь-яких інших міжнародних договорів, учасниками яких є держави Договірних Сторін.

Стаття 12

Ця Угода набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення, у якому Сторони повідомляють одна одну про виконання відповідних внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

За згодою Договірних Сторін до Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення, оформлені у вигляді протоколів, що становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

Угода укладається терміном на 5 (п'ять) років і її дія автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Договірних Сторін не повідомить іншу в письмовій формі дипломатичними каналами про свій намір припинити дію цієї Угоди не пізніше, ніж за 6 (шість) місяців до закінчення відповідного періоду.

Припинення дії цієї Угоди не зачіпає прийнятих під час її дії програм, проектів та укладених контрактів за умови, що Договірні Сторони не домовляться про інше.

Вчинено в м. Ель-Кувейт 08 листопада 2018 року в двох примірниках, кожний українською, арабською та англійською мовами, при цьому усі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди текст англійською мовою матиме переважну силу.

За Уряд України



За Уряд Держави Кувейт



**Agreement
between the Government of Ukraine
and the Government of the State of Kuwait
on cooperation in the field of tourism**

The Government of Ukraine and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

recognizing the importance of bilateral ties in the field of tourism and considering them as efficient factor of economic development for promotion of mutual understanding and strengthening of friendship between the peoples of the States of the Contracting Parties,

desiring to further promote and develop the cooperation in the field of tourism between the States of the Contracting Parties,

estimating that these relations are important for the joint promotion of tourism in the States of the Contracting Parties.

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of cooperation in the field of tourism between the States of the Contracting Parties to their mutual benefit according to the legislation in force of the States of the Contracting Parties, including this Agreement and other international agreements, which are in force for the Contracting Parties.

In order to achieve this goal the Contracting Parties undertake to coordinate their efforts to further their achievements and future opportunities in the tourism sphere in the States of the Contracting Parties.

Article 2

The Authorized Authorities responsible for the implementation of this Agreement are:

- from the Government of Ukraine – the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine;
- from the Government of the State of Kuwait – the Ministry of Information.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange documents, publications, films and other tourism information between the States of the Contracting Parties and encourage mutual visits between the representatives of the authorized authorities of the States of the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties aiming at increasing of tourist flows between the States of the Contracting Parties shall encourage mutual participation in tourism exhibitions, fairs, conferences and seminars, other tourism events that are held in the States of the Contracting Parties.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange tourism information and expertise in the related fields of tourism in order to achieve sustainable tourism development in the States of the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their respective private sector representatives through:

- establishing of tourist projects between the States of the Contracting Parties;
- encouraging tourist operators, travel agencies and other enterprises and organizations operating in the field of tourism to arrange tours between the States of the Contracting Parties;
- promoting organization of direct flights between the States of the Contracting Parties;
- promoting cooperation between the representatives of the authorized authorities, organizations and companies involved in the tourism field in the States of the Contracting Parties.

Article 7

The Contracting Parties shall continue the cooperation in the framework of World Tourism Organization UNWTO and other international organizations in the field of tourism to which both States are Parties.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange their experience in the field of tourism, as well as providing assistance for tourism education and training and promotion of joint participation in workshops.

Article 9

The Contracting Parties shall establish Ukrainian-Kuwaiti Working Group on Tourism (hereinafter referred to as “Working Group”) in order to monitor the implementation of this Agreement.

The Contracting Parties shall adopt Regulations about Ukrainian-Kuwaiti Working Group on Tourism with binding character to the Working Group activities.

Article 10

Any disputes that might arise from the application and interpretation of this Agreement shall be settled amicably in consultations and negotiations through diplomatic channels.

Article 11

The provisions of this Agreement shall not affect the commitments of the Contracting Parties arising from any other international agreements to which both States are Parties.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other of the completion of their legal procedures required for its entry into force.

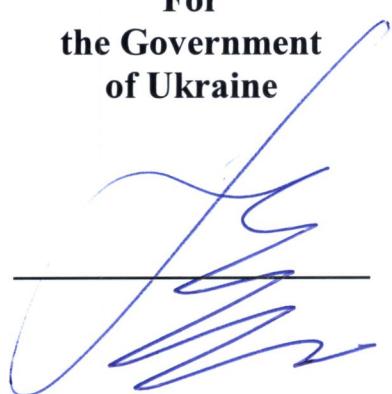
This Agreement can be amended by mutual written consent of the Contracting Parties, drawn up in the form of protocols that will constitute an integral part of this Agreement.

This Agreement shall be in force for five (5) years and shall be automatically renewed for subsequent periods of five (5) years, unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party not less than six (6) months before the date of expiration of the corresponding period of its intention to terminate the Agreement.

The termination of this Agreement, will not affect the validity or the duration of any specific agreements, projects and activities made under this Agreement provided that the Contracting Parties have not agreed otherwise.

Done in Kuwait on November 08, 2018, in two original copies, each in Ukrainian, Arabic and English languages, all texts are equally authentic. In case of divergences of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For
the Government
of Ukraine**

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "V. Yushchenko". It is written in a cursive style with a prominent initial 'V' and ends with a flourish.

**For
the Government of
the State of Kuwait**

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "S. Al-Sabah". It is written in a cursive style with a prominent initial 'S' and ends with a flourish.

اتفاقية بين
حكومة أوكرانيا وحكومة دولة الكويت
بشأن
التعاون في المجال السياحي

إن حكومة أوكرانيا و حكومة دولة الكويت (يشار إليهما فيما بعد بـ "الأطراف المتعاقدة").

ایماناً منها بأهمية العلاقات الثنائية في مجال السياحة واعتبارها عاملأً فعالاً للتنمية الاقتصادية لتعزيز التفاهم المتبادل وتعزيز الصداقة بين الشعبين،
ورغبةً في تعزيز وتطوير التعاون في مجال السياحة بين دول الأطراف المتعاقدة،
وحيث ان هذه العلاقات مهمة للترويج المشترك للسياحة في دول الأطراف المتعاقدة.

فقد اتفقنا على ما يلي:

المادة ١

يشجع الطرفان المتعاقدان تطوير التعاون في مجال السياحة بين دول الأطراف المتعاقدة بما يعود بالمنفعة المتبادلة وفقاً للتشريعات السارية لدى دول الأطراف المتعاقدة، بما في ذلك هذه الاتفاقية وغيرها من الاتفاقيات الدولية السارية المفعول لدى الأطراف المتعاقدة.

ومن أجل تحقيق هذا الهدف تتعهد الأطراف المتعاقدة بتنسيق جهودها لتعزيز إنجازاتها وفرصها المستقبلية في مجال السياحة لدى دول الأطراف المتعاقدة.

المادة ٢

الجهات المخولة المسؤولة عن تطبيق الاتفاقية الحالية هي :

- بالنسبة لحكومة اوكرانيا – وزارة التنمية الاقتصادية والتجارة في اوكرانيا.
- بالنسبة لحكومة دولة الكويت – وزارة الاعلام.

المادة ٣

يعمل الطرفان المتعاقدان على تبادل الوثائق والمنشورات والأفلام وأي معلومات سياحية أخرى بين دول الأطراف المتعاقدة وتشجيع الزيارات المتبادلة بين الممثلين المعنيين من دول الأطراف المتعاقدة .

المادة ٤

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع المشاركة المتبادلة في المعارض السياحية ، والمؤتمرات والندوات والفعاليات السياحية الأخرى التي تعقد في دول الأطراف المتعاقدة بغية زيادة أعداد السياح بين البلدين.

المادة ٥

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات والخبرات السياحية في مجالات السياحة ذات الصلة من أجل تحقيق تطور سياحي مستديم في دول الأطراف المتعاقدة .

المادة ٦

تشجع الأطراف المتعاقدة التعاون بين ممثلي قطاعاتها الخاصة من خلال :

- انشاء مشاريع سياحية بين دول الأطراف المتعاقدة .
- تشجيع مشغلي السياحة ووكالات السفر وأي مشاريع أو مؤسسات أخرى تعمل في مجال السياحة لتنظيم جولات في دول الأطراف المتعاقدة .
- تشجيع تنظيم الرحلات الجوية المباشرة بين دول الأطراف المتعاقدة .
- تعزيز التعاون بين ممثلي الجهات المعنية والمؤسسات والشركات العاملة في مجال السياحة في دول الأطراف المتعاقدة .

المادة ٧

تعمل الأطراف المتعاقدة على الاستمرار بالتعاون ضمن إطار منظمة السياحة العالمية (UNWTO) و المنظمة الدولية الأخرى في مجال السياحة والتي تنتهي لها دول الأطراف المتعاقدة .

المادة ٨

تعمل الأطراف المتعاقدة على تبادل الخبرة في مجال السياحة ، بالإضافة إلى تقديم المساعدة في مجال التعليم والتدريب السياحي والتشجيع على المساهمات المشتركة في ورش العمل .

المادة ٩

تنشئ الأطراف المتعاقدة فريق عمل كويتي – أوكراني للسياحة (يشار إليه فيما يلي بـ "فريق العمل") من أجل الإشراف على تنفيذ هذه الاتفاقية .

تتبني الأطراف المتعاقدة القوانين الخاصة بفريق العمل الأوكراني – الكويتي الخاص بالسياحة وتكون ذات طابع ملزم لنشاطات فريق العمل .

١٠ مادة

أي نزاعات قد تنشأ بسبب تطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية يجب تسويتها ودياً عن طريق المشاورات والمفاوضات خلال القنوات الدبلوماسية .

١١ مادة

لن تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على التزامات الأطراف المتعاقدة الناشئة عن أي اتفاقيات دولية أخرى تكون الدولتين طرفاً فيها .

١٢ مادة

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ استلام الإشعار الخطي الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية باستيفائه للإجراءات الدستورية الازمة لنفاذ الاتفاقية، ويجوز تعديل هذه الاتفاقية كتابة باتفاق الطرفين، في أي وقت، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات الواردة في الفقرة الأولى من هذه المادة.

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (٥) خمس سنوات من تاريخ دخولها حيز النفاذ، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة، ما لم يقم أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاء هذه الاتفاقية قبل (٦) أشهر من تاريخ انتهائهما، إن إنهاء العمل بهذه الاتفاقية لن يؤثر على صلاحية أو مدة أي اتفاقيات محددة، مشاريع وأنشطة تمت بموجب هذه الاتفاقية.

حررت في مدينة الكويت بتاريخ ٨ نوفمبر ٢٠١٨ م من نسختين اصليتين باللغات الاوكرانية والعربية والانجليزية وكل منها ذات الحجية، وفي حال الاختلاف في تفسير نصوص هذه الاتفاقية يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت

عن
حكومة أوكرانيا

